



Title	La perífrasis <estar que + verbo> en el español de Perú
Author(s)	Nakagawa, Margarita
Citation	Estudios Hispánicos. 2017, 41, p. 1-18
Version Type	VoR
URL	https://hdl.handle.net/11094/98031
rights	
Note	

The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

The University of Osaka

La perífrasis *«estar que + verbo»* en el español de Perú¹

Margarita NAKAGAWA

1. Introducción

Construcciones como *está que arde*, *está que se sale*, *está que revienta* y *está que se sube por las paredes* son construcciones consecutivas ponderativas semilexicalizadas a las que se ha omitido el grupo cuantificativo. Se usan sobre todo en la lengua conversacional para indicar que lo expresado por el predicado alcanza un grado o nivel extremo:

- 1) La Liga está que arde y el actual campeón, relegado después de sus eliminaciones europea y copera, salta a la palestra y recuerda a su vecino de enfrente que puede ser el juez del campeonato, en el Bernabéu (ABC, *Kiko*)^{2, 3}
- 2) El actor Andy García ya cuenta con una baldosa sólo para él en la Meca del cine: la Avenida de la Fama de Hollywood. El chico está que se sale (Mundo, *Personajes*)⁴
- 3) -El doctor dijo que ya puede usted empezar a caminar y sugiere que lo haga hoy mismo; y ahora me voy porque el hospital está que revienta (Chao, *Altos*)⁵

-
- 1 Este artículo es una versión revisada de la ponencia realizada en la reunión 374 del Círculo de Lingüística Hispánica de Kansai. Agradecemos a los asistentes por su interés y sus valiosos comentarios.
 - 2 En este y en los demás ejemplos, el subrayado es nuestro.
 - 3 Se usa esta expresión para decir que el ambiente es tenso, emocionante. También se puede decir que alguien *está que arde* para indicar que está furioso o muy enfadado.
 - 4 *Está que se sale* tiene el significado de que el sujeto de la expresión es muy bueno en lo que hace, tan es así que si se hiciera una lista sería el primero con tanta ventaja que sobresaldría del borde superior de dicha lista.
 - 5 La construcción *está que revienta* significa en este caso que hay tanta gente que el hospital está a punto de estallar.

- 4) Hija, hay un montón de gente en la puerta, hay un mogollón terrible y luego aquí la gente, ya ves, está que se sube por las paredes y yo no entiendo nada (TVE, *Mójate*)⁶

En Perú se observa el uso de expresiones que pueden tener exactamente la misma construcción que las que se mencionan arriba:

- 5) En Java, “Kelud” está que arde.
Hace erupción volcán Kelud en Indonesia: agencia Kyodo (Ocio, *Kelud*)
- 6) acabo de de pegar una [sic] espejo con silicona sobre mayólicas en mi baño pero está que se sale de su marco a pesar de poner cinta adhesiva (Bricolaje, *Espejo*)
- 7) Por acá han comenzado con ganas, por todos lados están que revientan cohetes, esos fuegos artificiales o como se llamenXD (Perú, *Hatter*)
- 8) El volumen está que se sube y baja (Tv. Peruana, *Francotirador*)

Como se podrá apreciar por el contexto, mientras las de 1, 2, 3 y 4 son construcciones consecutivas ponderativas semilexicalizadas, las que se presentan en 5, 6, 7 y 8 son expresiones con un significado similar al de las perífrasis con gerundio.

En esta investigación analizamos la construcción *«estar que + verbo»* empleada en Perú, con el objetivo de conocer el valor de la misma y el motivo por el cual los hablantes sentirían la necesidad de emplearla paralelamente a la perífrasis con gerundio. Asimismo, trataremos de esclarecer si su uso se limita al norte peruano o se encuentra más extendido.

2. Estudios preliminares

2.1. Augusto J. Celis (1966)⁷

En este estudio, Celis presenta una recolección de “incorrecciones y solecismos” encontrados por sus estudiantes en la provincia de Piura, entre los cuales se

- 6 El significado de *está que se sube por las paredes* es que el sujeto se muestra extraordinariamente irritado o con los nervios de punta.
- 7 Arrizabalaga (2010A, 71)

pueden encontrar los siguientes:

- 9) a. Está que se baña.
- b. Está que llora.
- c. Está que se ríe.

2.2. Rojas, Minaya, Mendoza & Miranda (1974)⁸

Estos lingüistas presentan *El castellano hablado en Piura* como parte de la investigación *El lenguaje del niño peruano hispanohablante*.⁹ En este informe señalan la aparición de esta estructura, que “por su significado y por las pocas ocurrencias del gerundio”, reemplazaría a las formas con gerundio en esta región.

- 10) a. Está que pone el sillón.
- b. Está que baja la torta.
- c. La señora está que cocina.

2.3. Raúl Cumpa Pizarro (1997)¹⁰

Señala que este uso está plenamente extendido en Chiclayo. Indica que lo escuchó por primera vez hacia 1980 y que, al parecer, en su origen fue una frase empleada a nivel vulgar.

2.4. Carlos Arrizabalaga (2010)¹¹

De procedencia española, Arrizabalaga investigó exhaustivamente este fenómeno, que denomina *perífrasis concomitante*, durante su estancia en el norte de Perú como profesor de la Universidad de Piura.

8 Arrizabalaga (op. cit., 70)

9 El Ministerio de Educación, Instituto Nacional de Investigación y Desarrollo de la Educación (INIDE), se propuso estudiar el habla del niño peruano hispanohablante. Son los años de la apurada reforma educativa de la dictadura militar de Velasco Alvarado y se convocó a un grupo de jóvenes lingüistas recién egresados de la Universidad San Marcos para el estudio global de las características fónicas, morfosintácticas y léxicas de los niños de las distintas regiones del país. Para ello se sirvieron de 29 entrevistas hechas a niños de entre 5 y 10 años, que suman 10 horas de grabación de conversación espontánea.

10 Arrizabalaga (ibíd.)

11 Arrizabalaga (op. cit.)

Con respecto a la aparición de esta perífrasis, considera como la hipótesis más plausible que en ella se produce un cambio sintáctico en el que se renuncia al valor de reiteración y se retrocede hacia la simple concomitancia:¹²

- | | | |
|-----------------------------------|---|-----------------------|
| 11) <i>está (habla) que habla</i> | > | <i>está que habla</i> |
| concomitancia + reiteración | | concomitancia |

El lingüista señala las siguientes diferencias entre *«estar + gerundio»* y *«estar que + verbo»*:¹³

A) Perífrasis *«estar + gerundio»*

- Significación restringida.
- Duración más o menos prolongada, necesariamente inactual.
- Se acompañan de circunstanciales de tiempo prolongado que no implican concomitancia:

- 12) a. Este año está cursando el cuarto año de secundaria.
b. Está trabajando en la biblioteca desde marzo.

B) Perífrasis *«estar que + verbo»*

- Duración más o menos prolongada (normalmente, por lógica, menor), pero necesariamente actual o concomitante.
- Se acompañan de circunstanciales de tiempo breve, que implican concomitancia con el acto de habla (ahorita, ya) y a menudo desde un pasado reciente (desde hace rato, todavía). O no se acompañan de ninguno:

- 13) a. Ahorita está que baila con Andrés.
b. Yo no entiendo. El partido ha terminado como hace media hora y todavía está que lo celebra.

12 Arrizabalaga (op. cit., 111): Con respecto a la concomitancia, Arrizabalaga indica que “se trata de un significado no deíctico que, sin embargo, sitúa temporalmente los acontecimientos referidos, simultáneos al momento que configura el punto de origen (que no siempre coincide con el momento mismo de la enunciación, sino que puede partir de una proyección de sí). El lingüista (op. cit., 119) señala que la perífrasis *«está que + verbo»* puede ser “coexistente al momento del habla (si se trata del presente de indicativo), o contemporánea a una acción principal si se trata del pasado (siempre en imperfecto), o probablemente contemporánea al presente (si se emplea el futuro imperfecto).”

13 Arrizabalaga (op. cit., 150-151)

c. Luis está que habla con su enamorada.

Con respecto a la extensión del empleo de esta perífrasis, señala que:

Esta construcción es empleada en todo el norte peruano, insólita para los limeños y los peruanos del centro y sur, de uso no solo familiar porque se da en todos los niveles socioculturales de Tumbes, Piura (incluidas las provincias andinas de Ayabaca y Huancabamba) y Lambayeque.

Arrizabalaga (2010B)

Pero también indica que la ha podido constatar en Lima en tres ocasiones.¹⁴

3. Análisis

Coincidimos con Arrizabalaga en la consideración de la construcción *«estar que + verbo»* como una perífrasis, apoyándonos en lo señalado por RAE:

Se asimilan en alguna medida a las perífrasis de gerundio las expresiones, características del habla coloquial, en las que se consigue expresar significados durativos o iterativos a través de recursos sintácticos o léxicos. Uno de ellos es la coordinación.

RAE (2009, 2213)

RAE presenta los siguientes ejemplos:

- 14) (a) [. . .] cuando de pronto descubrió que Wilson y Freddy la estaban mira que te mira desde el patio (Vergés, *Cenizas*)
- (b) La imbécil de la abeja se está rasca que te rasca contra el cristal y hacia la luz, [. . .] (Unamuno, *Recuerdos*).

Sin embargo, nos abstenemos de utilizar el término *concomitante* hasta poder confirmar el valor que expresa.

3.1. Valor de la perífrasis *estar que + verbo*

Con respecto al valor de la perífrasis que estudiamos, consideramos que es muy

14 Arrizabalaga (2010A, 80)

probable que tenga un valor distinto al del gerundio y que sea esa la razón por la que no resulta extraño encontrar la combinación de «*estar que* + verbo» y «*estar* + gerundio» en un mismo párrafo, como se observa en el siguiente ejemplo tomado de la novela *La Ciudad y los Perros* de Vargas Llosa.

- 15) Miren esa polilla, creo que el serrano la mató. ¿Yo? La falta de respiración, todos los huecos tapados. Si está que se mueve, juro que se está haciendo la muerta. (Vargas Llosa, *Perros*)

Por otro lado, contrariamente a lo anotado por Arrizabalaga, hemos encontrado usos de la perífrasis que tratamos en contextos de duración prolongada e inactual, como en el siguiente ejemplo:

- 16) A los doce, trece años, ya están que piden. Y los primeros en darles cursos son sus propios padres. (Bayly, *Días*)

Asimismo, se observa su uso con circunstanciales de tiempo prolongado:

- 17) Hola, mi hija tiene tres años y 8 meses. Desde bebé había sido una niña muy tranquila, solo hace aproximadamente dos meses está que llora por todo, no tolera la frustración, se muestra temperamental en casa y en el jardín infantil (Encuentra, *Llora*)
- 18) Quiero un ritual de dinero me llamo Jorge y tengo 26 años más de 3 años estoy que trabajo día y noche pero no veo la plata me llega y se va y por eso quiero hacerme un ritual para tener mucho dinero ser como un millonario y ser feliz [. . .] (Brujo, *Ritual*)

Existe la posibilidad de que en el norte se use en los contextos señalados por Arrizabalaga, pero que al extenderse hacia el sur, el significado de la construcción haya variado.

Hay quienes consideran que esta perífrasis tiene un valor de intensificación. En la página *Castellano Actual*, creada por un grupo de docentes del área de Lengua y Literatura de la Universidad de Piura para resolver dudas sobre temas relacionados con la gramática, literatura y ortografía castellana, se encuentra la siguiente respuesta a la pregunta sobre la gramaticalidad de la perífrasis:

Sí es correcta la expresión “está que come”, pero es propia del español coloquial. Se suele usar como marca intensificadora: Está que llueve (se entiende que llueve mucho).

Universidad de Piura (2012)

Una explicación similar se encuentra en un manual de español escrito en inglés, donde se explica que *estar + que* se emplea para indicar intensidad o repetición de la acción. Y se presentan los siguientes ejemplos:

19) a. Pobre mujer, está que llora todo el día.

Poor woman, she has been crying all day long.

b. Estoy que me muero de hambre.

I am starving.

Rodríguez Saona (2004, 3-4)

Como resultado del análisis de los ejemplos encontrados, coincidimos con lo señalado por la Universidad de Piura y Rodríguez Saona y consideramos que, independientemente del acompañamiento que tenga, la perífrasis que analizamos expresa iteración y/o énfasis.

3.2. Extensión del fenómeno

3.2.1. En Perú

En este estudio pretendemos analizar en primer lugar la extensión del empleo de la perífrasis *«estar que + verbo»*. Si bien en los estudios anteriores se ubica su uso en el norte peruano y se señala que resulta poco frecuente en otras regiones del Perú, consideramos que el fenómeno está más extendido.

En enero de 2013, en un diario peruano que se publica a nivel nacional, el artista peruano Carlos Carlín, procedente de Lima, escribió en su columna lo siguiente:

20) Saliendo de las pantallas, hoy más que nunca, todos decimos: “Está que me llama, está que come, está que corre, está que molesta”. Pregunto: ¿No es correcto decir: me está llamando, está comiendo, está corriendo o me está molestando? ¿Cómo se entiende la frase “está que come”? ¿Quiere decir acaso que quien “está que come” lo hace con más dedicación, atención y cuidado que aquel que solo “está comiendo”?

Carlín, Carlos (2013)

Como indica Carlín, este fenómeno se observa fuera de las pantallas y se suele dar en la lengua hablada, siendo menos frecuente encontrarlo en la lengua escrita. Esto se debería a que se evita su empleo por considerarse incorrecto. Sin embargo, hemos podido observar su uso en los diálogos de algunas obras literarias, como por ejemplo, la novela *Los últimos días de "La Prensa"* del autor limeño, Jaime Bayly (cf. 16).

Del mismo modo, como ya se ha visto, en la obra *La Ciudad y los Perros* de Vargas Llosa, hay una combinación de las perífrasis *«estar que + verbo»* y *«estar + gerundio»* (cf. 15). Vargas Llosa vivió un tiempo en el norte del Perú durante su niñez y es posible que esa estadía haya tenido influencia en su empleo de la perífrasis *«estar que + verbo»*. Quizás el escritor esté tan familiarizado con su uso que lo considera más extendido y ese sea el motivo por el cual, en la novela, el personaje que la usa no sea originario del norte, sino de la sierra peruana. Otra razón que se podría encontrar es que ya en los años sesenta su uso no se limitaba al norte peruano.

En la misma línea literaria, en un blog de una joven escritora limeña, se encuentra la siguiente poesía de título *Octubre Morado* (2011):

21) *Es octubre señor ciego*
y la Lima está que llora con sus lluvias de invierno
y la catedral no festeja, no suenan campanadas.
Lima se muere cielo inmenso,
el fin de sus días es octubre morado, que sangra,
que llora, que no se salva.

Aliett, Morado

Por otro lado, es bastante frecuente encontrar esta perífrasis en internet debido, probablemente, a que el lenguaje empleado en este ámbito resulta más coloquial y no se ciñe a las normas. Por ejemplo, en la página de Facebook del diario peruano *El Comercio*, se hizo esta pregunta a los lectores:

Lluvia nocturna sorprendió esta madrugada a limeños de al menos cuatro distritos. ¿Pasó lo mismo en la zona dónde vives?

De las 1448 respuestas a esta interrogante, se encontraron 42 casos en los que se usó la perífrasis «*estar* + gerundio»¹⁵. Por su parte, la perífrasis «*estar que* + verbo»: *está que llueve*, se observó en 17 de los casos encontrados. Cabe notar que el lenguaje empleado, es aquel característico de los SMS: ausencia frecuente de acentos, abreviaturas frecuentes: *ta* en lugar de *está*, *q* o *k* en lugar de *que*, etc.

- 22) a. Yonatan Rodríguez MiMiraflores san Isidro Surquillo San Borja Surco San Juan Chorrillos Villa el Salvador Villa María del Triunfo y Barranco e esta pero que llueve como en la Sierra
b. Vitman Pinchi En la victoria esta q llueve como si fuese mi ducha
c. Kiara Bárbara En SJL está que llueve fuerte :c!
d. Sherilyn Carpio Arias En chorrillos esta que llueve cada vez mas fuerte
e. Krlitoz Maycoll En Comas esta que llueve horrible
f. Julio Condeña en ica esta que llueve requete fuerte! xD
g. Mijael Neciosup csmr ta que llueve feo xD
h. Carrillo Pam En San luis tmbn nos sorprendio + confused_rev emoticon esta q llueve a Cantaross, pero hace bochornooooo horrrr!!!!
i. Alicia Ballivian Lujan esta q llueve hace media horaaa
j. Nelsy Carrasco Huamani Esta q llueve a CANTAROS!! en vmt, pense q la tuberia se habia roto d tanta agua corriendo por las calles upset emoticon
k. Tomasini Vidarte Ta q llueve fuerte parece ducha
l. Cristina C. Saturno Hinojosa san juan de miraflores. esta q llueve muchooo. me gusta para refrescarnos en este verano
m. Pedro Ojeda si ta que llueve frown emoticon
n. Melosita SE Si esta k llueve aca en lince. . . . k clima más complicado
o. Patty Geraldine Sinche R aca en Urb. san felipe, Comas . . . esta que llueveee. . . !!! porfin!! con estee calorrrrr!!!! wink emoticon
p. Luis Valencia C Lima cercado tmb ta q llueve!!!

15 Cf. Anexo para los casos encontrados.

q. Sup Cash Jessu siii ta k llueve

A través de estas respuestas, en muchas de las cuales se nombran las distintas zonas donde está lloviendo, se puede apreciar que el empleo de la perífrasis que estudiamos está bastante extendido en la capital peruana y se extendería hasta la ciudad de Ica, que está 300 km. al sur de Lima (Cf. 22f).

Con respecto al uso de adverbios o grupos adverbiales, se observan tanto en las perífrasis de *«estar que + verbo»* como en las perífrasis con gerundio. En las primeras, se presentan en el 70.6 por ciento (12 casos), mientras que en las segundas, en el 38.1 por ciento (16 casos).

3.2.2. En Colombia

En internet, se han encontrado los siguientes casos de la construcción *«estar que + verbo»* en este país.

En un foro internacional de idiomas, en respuesta a la pregunta *¿Cómo dicen que la lluvia es fuerte y/o violenta? (caen chuzos de punta)* una persona que indica que procede de Colombia responde:

- 23) a. Están lloviendo hasta maridos.
- b. Está diluviando.
- c. Una expresión muy local de Bogotá es: Está que llueve. (Word, Chuzos)

Del mismo modo, en la página web del diario El País, se encontró el siguiente artículo:

24) Frida está que habla

Versátil. Mariela Bejerano hace teatro, radio y televisión. Hoy presentará en Cali Teatro el monólogo 'Frida, yo soy María'.

País, *Frida*

En la página web del periodico El Herald, también se encontró esta construcción en el siguiente artículo:

- 25) El fútbol es como la lotería, puedes ganar o perder, pero estoy más fuerte que nunca, con más ganas, fuerza y fe para seguir adelante. Esto es lo que me gusta y vamos a sacar esto adelante. Estoy que me meto al campo a

ayudar a los muchachos.

Heraldo, *Campo*

Si se considera el contexto de uso de la perífrasis «*estar que + verbo*» en estos ejemplos, creemos que se podría decir que se usa con el mismo sentido que en Perú.

3.2.3. En Ecuador

Se ha observado el siguiente uso de la perífrasis «*estar que + verbo*» en Ecuador. En internet, en un foro internacional, se encuentra el siguiente comentario:

- 26) Hola, soy del Sur de Ecuador en este preciso momento cuando son las 00:45 está que llueve a cántaros, de hecho ha llovido todos estos días en especial en las noches, estoy muy preocupado por las personas que resultan damnificadas. (Yahoo, *Clima*)

Aunque es el único uso que se ha podido constatar, por la proximidad al norte peruano, se podría considerar que se trata de la misma perífrasis «*estar que + verbo*» que la que se observa en Perú.

3.2.4. En España

En el *Diccionario de uso del español* de María Moliner, se presenta el uso del verbo *lampar* con el sentido de *estar sin dinero*. Por la definición que se le da, se entendería que es igual emplear la construcción «*estar que + verbo*» y la construcción “*estar + gerundio*”:

lampar (del lat. *lampas*, -*adis*, del gr. *lampás*, antorcha, cosa que arde)

1 tr. e intr. *Picar; producir ardor en la boca*. 1 Alampar.

2 intr. inf. Estar sin dinero: ‘A final de mes siempre está que lampar [o lampando]’.

3 prnl. **Desvivirse por algo*. 1 Alamparse.

Moliner (2007)

El empleo del verbo *lampar* con este sentido se reporta en la región de Andalucía, pero no se confirma si el uso de la perífrasis concomitante presentado por

Moliner se limita a esta zona. Sin embargo, se encontró el siguiente título en un foro sobre el tiempo:

27) Está que llueve en el sureste!!! (Tiempo, *Sureste*)

Al final de la entrada, el autor da información sobre el tiempo al norte de Cartagena, ciudad ubicada en la región de Murcia, vecina a Andalucía, por lo que existe la probabilidad del empleo de esta perífrasis en la zona sur de España.

Sin embargo, su uso sería muy reducido, ya que se ha observado el rechazo de esta perífrasis por los hablantes de este país. Por ejemplo, en el foro de idiomas antes mencionado, ante una duda sobre el significado de la expresión *Mi abuela está que me llama para salir*, en la que se emplea la perífrasis que es objeto de nuestro estudio, un miembro del foro que indica que procede del País Vasco responde:

Aquí no se usa esa construcción, sonaría muy rara. Olvidé poner la típica coletilla “en mi zona no se usa”. (Word, *Llama*)

3.2.5. En Chile

En Chile se han encontrado casos en los que se emplea una construcción similar a la perífrasis concomitante. Sin embargo, el significado es distinto, tal como se aprecia en la letra de la canción que tiene por título *Está que llueve*:

28) Está que llueve.
El viento golpea
Cientos de voces
Que anticipan
La aaaah
. . . La lluvia.
Viene de la Cordillera,
La muralla de nuestro aislamiento.
Antes que te vayas,
Te voy amar en cada lugar.

Va a llover . . .

(Casero, *Llueve*)

Como se puede interpretar por el contexto de uso, en la canción presentada, la construcción «*estar que* + verbo» hace referencia a una acción que todavía no se ha realizado. Esta interpretación sería corroborada por la explicación de Cifuentes Becerra, que señala lo siguiente sobre esta construcción:

Concretamente, postulamos que la construcción descrita en gramáticas como la de Hernández (1992 [1984]) y Marcos Marín (1999) posee claramente un sentido adjetivo, mientras que la construcción del español hablado en Chile porta un significado aspectual de inminencia y, además, a diferencia de la primera, muestra rasgos y comportamiento propios de las perífrasis verbales.

Cifuentes Becerra (2009, 46)

También se observa el empleo de esta construcción en Argentina:

- 1) CARLOS: (Tras beber de un vaso). ¿Probaste esta bebida? Tiene gusto a pisho. LUISA: (Queriendo congraciarse). ¡Tanta propaganda que le hacen!
- CARLOS: Dame un vaso de agua, estoy que eructo.

(Daneri, *Preguntas*)

Según nuestros informantes argentinos, el sentido con el que se emplea esta construcción en Argentina sería similar al de Chile, es decir, significaría *estoy a punto de eructar*. La cercanía de ambos países justificaría esta similitud de significados.

4. Conclusiones

4.1. Valor de «*estar que* + verbo»

- a. El valor de esta perífrasis podría haber evolucionado y no solo tendría el valor de concomitancia, sino también el iterativo y el intensificador.
- b. Los hablantes emplearían «*estar que* + verbo» en lugar de «*estar* + gerundio» en casos en los que desean expresar iteración o énfasis.

4.2. Extensión del fenómeno

- a. Se ha podido constatar el empleo de «*estar que* + verbo» hasta en la ciudad de Ica, que está 300 km. al sur de Lima.

- b. Se observa resistencia a usarla en el habla culta limeña, pero su uso es bastante frecuente en el lenguaje coloquial.
- c. Se ha observado el empleo de la perífrasis <estar que + verbo> en otros países:
 - En Ecuador y Colombia, el valor sería similar.
 - En España, tendría un valor similar, pero su uso sería muy reducido y limitado a la zona sur.
 - En Chile y Argentina, presentaría un valor de inminencia.

Bibliografía

- ARRIZABALAGA, CARLOS (2010A): *Gramaticalización en español americano. Perífrasis para la concomitancia en el norte del Perú*. Pamplona, EUNSA.
- CIFUENTES BECERRA, EDGARDO (2009): "La construcción "estar que + frase verbal" en el español de Chile", en *Onomázein*, vol.2, núm. 20, Santiago, Pontificia Universidad Católica de Chile, pp.45-64.
- MOLINER, MARÍA (2007): *Diccionario de uso del español*, Madrid, Ed. Gredos, 3ra. Ed.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2009): *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Libros, 2 volúmenes.
- RODRÍGUEZ SAONA, ROBERTO (2004): *Colloquial Spanish of Latin America 2: The Next Step in Language Learning (Colloquial 2 Series)*, Oxford, Routledge.

Documentos electrónicos

- ARRIZABALAGA, CARLOS (2010B): *Gramaticalización en el español norperuano actual*. Recuperado de <http://carlosarribabalaga.blogspot.jp/2010/01/gramaticalizacion-en-el-espanol.html>
- CARLÍN, CARLOS (2013): *Habla bien*, Perú 21, Lima. Recuperado de <http://peru21.pe/opinion/habla-bien-2113191>
- UNIVERSIDAD DE PIURA (2012): *Castellano actual, Duda resuelta: está o está que*. Recuperado de <http://castellanoactual.com/duda-resuelta-esta-o-esta-que/>
- CENTRO VIRTUAL CERVANTES: *Foro del español, La palabra 'alampar'*. Recuperado de http://cvc.cervantes.es/foros/leer_asunto1.asp?vCodigo=34363

Textos citados

Vargas Llosa = Vargas Llosa, Mario, *Perros = La ciudad y los perros*. Barcelona, Seix Barral, 1963.

Fuentes electrónicas

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>> [20-10-2015]

ABC = ABC Electrónico, **Kiko** = *Kiko y Caminero aprueban una prima del Barcelona para ganar al Madrid*, Madrid, 1997. [CREA]

Aliett = Aliett, **Morado** = Álder ego, *Octubre morado*, <https://shin92aliett.wordpress.com/2011/08/16/octubre-morado/>, 2011

Bayly = Bayly, Jaime, **Días** = *Los últimos días de 'La Prensa'*, Barcelona, Seix Barral, 1996. [CREA]

Bricolaje = Bricolaje, **Espejo** = *Cómo instalar un espejo en la pared*, <http://blogs.deperu.com/bricolaje/como-instalar-un-espejo-en-la-pared/>, 2010.

Brujo = Don Lino brujo, **Ritual** = *Ritual de dinero*, <http://donlinobrujopactado.com/wp/q/>, 2014.

Casero = Casero, **Llueve** = *Está que Llueve*, <http://caserosongs.bandcamp.com/track/est-que-llueve>, 2014.

Chao = Chao Ebergenyi, Guillermo, **Altos** = *De Los Altos*, México D. F., Diana, 1991.

Daneri = Daneri, Alberto, **Preguntas** = *Matar las preguntas*, Santana, Buenos Aires, 1983. [CREA]

El Comercio = Diario El Comercio (Perú), **Lluvia** = *Lluvia nocturna sorprendió esta madrugada a limeños de al menos cuatro distritos. ¿Pasó lo mismo en la zona dónde vives?* https://www.facebook.com/elcomercio.pe/photos/a.71858688835.73755.7126370_8835/10152119658053836/, 2014

Encuentra = encuentra.com Portal católico, **llora** = *Mi hijo llora por todo*, http://encuentra.com/hijos_y_educacion/mi_hijo_llora_por_todo15201/, 2015

Heraldo = elheraldo.co, **Campo** = “*Estoy que me meto al campo*”: Giovanni Hernández, <http://www.elheraldo.co/deportes/estoy-que-me-meto-al-campo-giovanni-hernandez-209576>, 2015.

Mundo = El Mundo, **Personajes** = *PERSONAJES*, Madrid, Unidad Editorial, 1996. [CREA]

Ocio = OCIO POWER, **Kelud** = *En Java, “Kelud” está que arde*,

<http://ociopower.blogspot.jp/2007/11/en-java-kelud-est-que-arde.html>, 2007.

País = El País, **Frida** = *Frida está que habla*. <http://historico.elpais.com.co/historico/nov282008/VIVIR/far3.html>, 2008.

Perú = ForosPerú, **Hatter** = *themadhatter*, <http://www.forosperu.net/usuarios/themadhatter.172051/?page=9>, 2011.

Tiempo = Foro de Tiempo.com, **Sureste** = *Está que llueve en el sureste!!!*, <http://foro.tiempo.com/esta-que-llueve-en-el-sureste-t5252.0.html>, 2003

TVE = TVE1, **Mójate** = *Mójate*, ORAL [CREA]

Tv. Peruana = Tv. Peruana y la Gentita en JP, **Francotirador** = *El Francotirador—Entre-vista a Eddie Fleishman*, <https://www.youtube.com/watch?v=1POrCOTZtE4>, 2007.

Word = WordReference.com—Language Forums, **Chuzos** = *Caen chuzos de punta*, <http://forum.wordreference.com/threads/caen-chuzos-de-punta.1023047/>, 2008.

Word = WordReference.com—Language Forums, **Llama** = *está que me llama*, <http://forum.wordreference.com/threads/est%C3%A1-que-me-llama.2771814>, 2014.

Yahoo = Yahoo Answers, **Clima** = *Cómo está el clima en tu ciudad / país en este momento?*, <https://answers.yahoo.com/question/index?qid=20080224214535AAUgpkR&sort=N>, 2007.

Anexo

- a. Orlando Flores En Surquillo esta lloviendo bien fuerte
- b. Eliana EC En Ica también esta lloviendo Fuerte y mas en las Madrugadas
- c. Beatriz Susana Romero Sandoval Si esta lloviendo mucho torrencial en San Luis
- d. Ana María Segura Perez Que horrible esta lloviendo en Surquillo, va en aumento
- e. Mariaclaudia Arriola En pueblo libre está lloviendo terrible . . .
- f. Danni Pintado Delgado por SJM esta lloviendo fuerte desde las 12 am
- g. Christian Carlos Angulo Lopez si en choriloos tambien esta lloviendo fuerte
- h. Claudia Díaz Landa Esta lloviendo mucho!! confused emoticon!!
- i. Anasofia Pk Kawai . . Asi es en Barranco esta lloviendo muy fuerte . . . Las personas mayores indican que desde el 15 de enero de1970 no llovía asi.
- j. Humberto La Torre Lopez En breña tbm esta lloviendo intenso
- k. Geraldine Guzmán Vivo en el cercado de lima cerca al agustino y sta lloviendo . . . aorprendentemente . . .
- l. Fiore NC Aquí en El Agustino también está lloviendo duro y parejo gasp emoticon

La perifrasis <estar que + verbo> en el español de Perú (NAKAGAWA)

- m. Jeannette Aransazu Alvarado Perez En la victoria esta lloviendo horrible
- n. Percy Auqui Santa Anita esta lloviendo fuerte algo inusual smile emoticon
- o. Elizabeth Vega Diiii en san juan de Miraflores esta recontra lloviendo
- p. Carlos Alejandro aca en villa maria del triunfo esta lloviendo fuerte frown emoticon
- q. Rocío Basauri En Miraflores estuvo lloviendo toda la madrugada. Clima loco
- r. Nekrum Psy'Hum También ahora, en Iquitos está lloviendo. La población reacciona levantando rasante ante esta época de lluvia por el temor de una nueva creciente.
- s. Nataly Trasmonte En San Juan de Miraflores también está lloviendo, van mas de 4 distritos oie! upset emoticon
- t. Vanessa Chavarri La Rosa En surco está lloviendo smile emoticon
- u. ManOlo Falcón ESTÁ LLOVIENDO EN LIMA!!! Revocatoria a Susana . .! Donde está MarccoTulio? ?
- v. José David Motta aca en ica tambien esta lloviendo
- w. Sole Chavez San juan de lurigancho esta lloviendo
- x. Juana Jesús Antón Saldarriaga Siiii, en el Rímac está lloviendo!!
- y. Adrian Ik Al menos 4? No jodan, está lloviendo en la mayoría de distritos --
- z. Gonzalo Dávila Pozo ¿Cuatro distritos? En todo Lima está lloviendo creo. aa. Andrea Cáceres En Ica está lloviendo tmbn colonthree emoticon es genial bb. Rene Salas no estoy en Lima pero aquí en Ica tambien esta lloviendo
- cc. Sol Santillan Garcia en ica tambien esta lloviendo
- dd. Carolina Katherine Mallqui Herrera si, aquí en santa Beatriz esta lloviendo colonthree emoticon
- ee. Wendy Alata Palomino esta lloviendo ICA
- ff. Jean Paul Monge En comas esta lloviendo smile emoticon
- gg. Hugo Marin solo 4 istritos? esta lloviendo en todo lima creo
- hh. Miguel Figueroa Jarrin la victoria, está lloviendo pero hace un calor terrible colonthree emoticon
- ii. María Ysabel Mencia de Mejia Yo vivo en santa anita tambien esta lloviendo son 2:00 de la madrugada y no para de llover
- jj. Dennis Michael H C Chacacayo carajo y estas lloviendo
- kk. Luz Mercedes Viera Castillo si esta lloviendo por sjm
- ll. Jose Ignacio Garcia en el rimac esta lloviendo
- mm. Hugo Mazuelos Aqui en Ica esta lloviendo tmb Oh my God Vamos a morir cry emoti-

con

- nn. Giancarlo Irazábal Uribe Si está lloviendo en chorrillos frown emoticon
- oo. Amritha Ranee tb está lloviendo en Ate . . . frown emoticon
- pp. Aarón Silva Herrera Si aqui en S.M.P esta lloviendo crj.